

# El Mundo se Burla del Disputado Voto de Florida

por Claude Robinson

México, 21 nov (IPS-Redacción central) Desde La Habana hasta Harare, desde Montevideo a Moscú, de Beijing a Bangalore, periodistas, dibujantes, políticos, abogados y profesores se han reído de los problemas de Estados Unidos para saber quién será su próximo presidente.

El pleito judicial en que se convirtió la contabilización de votos en el decisivo estado de Florida tras los comicios manchó la credibilidad del país que intenta ser el guardián de la transparencia electoral en el mundo en desarrollo.

Sin embargo, periodistas y expertos de todo el mundo creen que el daño es limitado y no durará mucho tiempo en restablecerse la imagen de Estados Unidos ante el resto del mundo como paradigma de la democracia.

El proceso por el cual Estados Unidos dirimirá su Presidencia entre el gobernador de Texas George W. Bush o el vicepresidente Al Gore será también una lección importante para algunas democracias de América Latina, África y otras regiones en desarrollo.

Víctor Benítez, columnista del diario Noticias, de Asunción, comentó con acidez que Estados Unidos estaba en una situación similar a la Paraguay, que sufrió una dictadura de 35 años hasta 1989. "Si es para embarullar un proceso electoral, los paraguayos somos maestros", observó.

"Siempre es bueno constatar que los ciudadanos de países económicamente superiores al nuestro copian nuestras prácticas subdesarrolladas", agregó.

Mientras, el periodista argentino

Mariano Grondona sostuvo en su columna del diario La Nación, de Buenos Aires, que "el sarcasmo ante el engorroso escrutinio no les viene mal a los norteamericanos

locales, serias debilidades en registrar y contar los votos a pesar de su liderazgo tecnológico mundial.

El conflicto también es considerado la

sistema estadounidense", dijo a IPS Víctor Alarcón, catedrático del Departamento de Ciencias Políticas de la Universidad Autónoma Metropolitana (UAM) de México. La democracia estadounidense ya no sirve como unidad de referencia, agregó.

La incertidumbre sobre el escrutinio en el estado de Florida llevó a ofrecimientos sarcásticos de ayuda en materia electoral.

"Uruguay debería incluir en los programas de ayuda mutua interamericana el préstamo a Estados Unidos de nuestros mecanismos de control y conteo electoral, manuales y casinos pero seguros", sostuvo el diario El Observador, de Montevideo, en un editorial.

Medios africanos lanzaron la idea de despachar a Estados Unidos una fuerza continental democratizadora.

"Es vergonzoso para África que no acompañemos a nuestros hermanos y hermanas estadounidenses para ayudar y aconsejar, de la misma manera que ellos hacen con nuestras elecciones", comentó el diario sudafricano Mail & Guardian, escrito en inglés y de gran circulación en todo el continente.

Zimbabue se unió al sarcasmo global sobre "el recuento del recuento del recuento" en Florida.

El diario Herald, de Harare, se preguntó si Estados Unidos "hubiera aceptado" en Zimbabue "un recuento si el candidato del partido gobernante hubiera sido derrotado, como ocurrió en Florida".

El proceso que llevó a la última reelección del presidente Robert Mugabe fue objeto de grandes críticas en todo el mundo.

Editorialistas latinoamericanos, como

el de El Observador de Montevideo, señalaron que la confusión era comprensible y previsible en una "república bananera", pero resultaba insólita en la supuesta solidez democrática de una potencia mundial.

Si los hechos desatados en Florida hubieran tenido lugar en un país en desarrollo, Estados Unidos hubiera exigido nuevas elecciones, según observadores del Sur.

Parte del interés mundial en el drama de Florida emana de la creciente importancia que Estados Unidos, Europa occidental y las instituciones multilaterales han puesto en la gobernabilidad y la transparencia, en especial desde el colapso de la Unión Soviética (1917-1991).

La economía y la ayuda al desarrollo han sido ligadas cada vez más a la gobernabilidad democrática y a la economía de mercado. Muchos regímenes militares en América Latina o de partido único en África debieron hacer una dolorosa transición.

A pesar de la confusión en casa y de la pérdida de credibilidad en el exterior, la coyuntura en Estados Unidos es una verdadera oportunidad para mejorar la democracia tanto en Estados Unidos como en otros países, según expertos como Alarcón, de la UAM.

Para Estados Unidos es el momento apropiado para "perfeccionar" su democracia. El país tiene impresionantes fuerzas institucionales y una sólida separación de poderes constitucionales. "Sólo la fórmula electoral es anticuada", indicó Alarcón.

Continúa Pagina 3



porque, dándoles un baño de humildad, los baja al nivel de los demás mortales".

Para muchos, la prolongada disputa demuestra la fragilidad del sistema electoral en Estados Unidos, con grandes variantes entre estados y comunidades

salida natural de un sistema que restringe el derecho a votar de comunidades minoritarias como la negra, así como de la despolitización de casi la mitad del electorado que, simplemente, no votó.

"Está en crisis la credibilidad del

"El Respeto al Derecho Ajeno es La Paz."

"Respect for the Rights of Others Is Peace"  
Lic. Benito Juárez

## EL EDITOR

Established 1977 - Texas' Oldest Hispanic Owned Newspapers

Vol XXIII No. 8

Week of November 22, 2000 thru November 29, 2000

### One Little Indian

## A Thanksgiving Lesson

By Victor Landa

A Polaroid snapshot taken five years ago hallows my son's first institutional lesson on the feast of Thanksgiving. For four years, it was hidden, stuck in limbo with assorted candy wrappers between a bookcase and the wall in the boy's bedroom.

Now it shares space with other photos in our family album. In the snapshot, my son is dressed in a Native American costume. Standing with him in the photo are at least a dozen of his preschool classmates dressed in colorful Pilgrim hats and feathered headpieces.

He learned the lesson well.

### Comentarios de Bidal

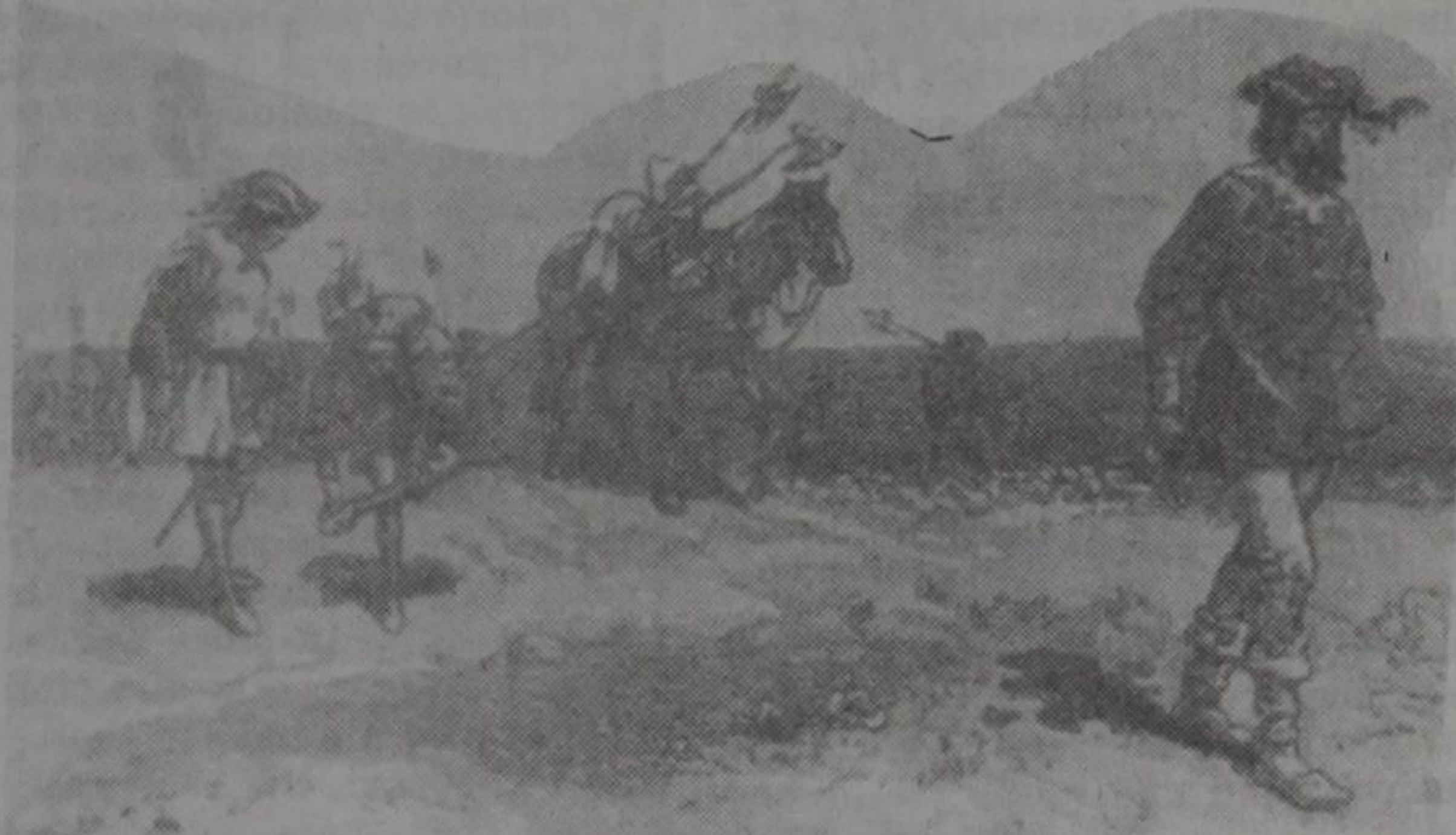
by Bidal Agüero

Thanksgiving starts the season of celebrations and giving thanks for everything around us that helps us continue to publish this newspaper. For the past 24 years El Editor has been striving to continue on a week to week basis to put out news and information to our readers.

We want to thank all those readers for reading our news and especially for giving their business to all those people who pay money to help us pay the bills.

We look forward this season to coming season to talking personally with you.

Holiday Greeting to All Our Friends



The Pilgrims, a small band of men, women and children, came to what was then the New World looking for a place where they could worship freely. After surviving the first harsh winter in what is now Massachusetts, they set aside three days in which to give thanks for a plentiful harvest.

Their courage, according to the schoolhouse version, was equaled only by their generosity. They shared their abundant bounty with their Native American neighbors, grateful for the opportunity to live in peace in

this strange, harsh, land.

So my son's preschool class was divided in half -- the courageous, generous Pilgrims, and the peaceful Natives. Costumes were made, hats cut from construction paper, feathers hot-glued on strips of fabric.

With each subsequent year, as my son moved from kinder to first, second, third and fourth grades, the story of Thanksgiving has been told and retold. By now he should know that the Continental Congress established the first proclamation of Thanksgiving in 1777, and that

## Minority Health Bill Signed

(WASHINGTON, DC) Congressman Ciro D. Rodriguez will join President Clinton in the Oval Office tomorrow, November 22, for a bill signing ceremony to mark the passage of S. 1880, the Minority Health and Health Disparities Research and Education Act. Sponsored by Senator Kennedy and co-sponsored by Congressman Rodriguez, S. 1880 will expand research and education on health disparities in minority and underserved populations. Additionally, the bill will establish the National Center on Minority Health and Health Disparities at the National Institutes of Health.

"Studies indicate minority populations have significantly higher rates of death from cancer, heart disease, HIV/AIDS, diabetes, and other severe illnesses," Congressman Rodriguez said. "I applaud President Clinton and Senator Kennedy for their diligent work to address disparities in access to health care for minorities. It's a health care crisis of epidemic propor-

tions."

Early last year, Congressman Rodriguez, the Chairman of the Congressional Hispanic Caucus Health Task Force, initiated a series of forums and conferences to address the health care needs of Hispanic Americans. Poverty, limited access to relevant services, lack of culturally and linguistically appropriate information, and the negative stigma attached to many of the diseases plaguing minority communities were identified as key obstacles to prevention and treatment efforts. Following the forums, Congressman Rodriguez' task force released a report on Hispanic health disparities which highlighted the health care divide.

In addition to the Congressional Hispanic health hearings, two San Antonio conferences, the first on diabetes and the second on HIV/AIDS in communities of color, identified many of the shortfalls in federal policy with respect to minority health care.

## Un Pequeño Indígena -- Una Lección de Acción de Gracias

Por Victor Landa

Una instantánea de Polaroid tomada hace cinco años santifica la primera lección institucional de mi hijo en la festividad del Día de Acción de Gracias. Durante cuatro años, estuvo escondida, atascada en el limbo con envolturas de dulces surtidas entre un librero y la pared, en el dormitorio del niño.

Ahora comparte el espacio con otras fotografías en nuestro álbum familiar. En la foto, mi hijo está vestido en un traje de aborígen norteamericano. De pie con él en la foto se hallan por lo menos una docena de sus compañeros de pre-escolar vestidos con sombreros coloridos de Peregrinos y cabezales de plumas.

El aprendió bien la lección. Los Peregrinos, un pequeño grupo de hombres, mujeres y niños, llegaron a lo que era entonces el Nuevo Mundo buscando un lugar donde pudieran rendir culto libremente. Después de sobrevivir al primer invierno áspero en lo que es ahora Massachusetts, ellos separaron tres días en los cuales dar gracias por una cosecha abundante.

Su valor, según la versión de la escuela, fue igualado solamente por su generosidad. Ellos compartieron su cosecha abundante con sus vecinos aborígenes norteamericanos, agradecidos por la oportunidad de vivir en paz en esta tierra extraña y áspere.

De modo que la clase de pre-escolar de mi hijo fue dividida por mitad -- los valerosos y generosos Peregrinos, y los pacíficos naturales. Se fabricaron los vestidos, se cortaron los sombreros con papel de construcción y las plumas se pegaron en caliente sobre tiras de tela.

Con cada año subsiguiente, a medida que mi hijo iba del kindergarten a los grados primero, segundo, tercero y cuarto, el relato del Día de Acción de Gracias ha sido contado y vuelto a contar. Para ahora él debería saber que el Congreso Continental estableció la primera proclamación del Día de Acción de Gracias en 1777, y que la proclamación más reciente tuvo lugar en 1863, cuando nuestro país se enfascó en una guerra contra sí mismo.

Fue entonces, después de la batalla de Gettysburg, que el Presidente Abraham Lincoln declaró dos Días de Acción de Gracias, uno en agosto y el otro en noviembre. Aparentemente, la festividad de noviembre fue recibida con mayor entusiasmo que la de mediados del verano.

Pero, ¿qué hay del otro relato? Aquél en que un grupo de exploradores españoles cansados hasta el delirio, comandados por Don Juan de Oñate, halló un claro en las montañas. La expedición de 400 miembros sufrió grandes dolores y dificultades a medida que atravesaban el desierto de México. Cuando el grupo llegó al Río Grande, dieron gracias con una fiesta. Se dice que esto ocurrió en 1598.

Dudo que los niños se vistieran alguna vez como los exploradores españoles para un desfile escolar. La posibilidad es muy remota de que los padres y las madres se preocupen por cabezales pequeños de armaduras y lanzas "de mentirita" para sus hijos. Pero deberían hacerlo, aunque fuera sólo por la causa de la importancia histórica.

Sería adecuado, a medida que damos comienzo a la inevitable relación de los acontecimientos humanos más importantes de los 1,000 años anteriores, reconocer los aportes de los españoles que colonizaron lo que hoy son los Estados Unidos del Suroeste. No estoy hablando de revisionismo histórico. Estoy hablando de hechos. Ni tampoco estoy pasando por alto la trágica verdad de la presencia violenta de España en el Nuevo Mundo.

Nuestros libros de historia incluyen a los Peregrinos como parte del pasado sagrado de nuestra nación. Estos Peregrinos estaban mal preparados para resistir al terrible invierno; si no hubiera sido por sus vecinos autóctonos que rescataron a los Peregrinos y les enseñaron técnicas para sobrevivir, no habría probablemente una Colonia de Plymouth como la conocemos. Si podemos tergiversar esos hechos, llega a ser muy fácil el pasar por alto las demás influencias importantes que han dado forma a nuestro país.

Estamos descubriendo periódicamente verdades importantes, perdidas durante largo tiempo en los escondrijos de la historia. Pasadas por alto una vez por el modo percibido del cual disminuyen los mitos y las leyendas de nuestra nación, están reapareciendo y enfrentándose a nosotros.

Ellas nos traen una gran oportunidad para ampliar la visión de quiénes somos, como un pueblo que se adentra en una época nueva y, en las fotografías instantáneas de nuestros hijos para las generaciones venideras, una oportunidad de incluir todas las posibles versiones de lo que es ser un "estadounidense".

(Victor Landa es director de información de la estación de Telemundo KVD)

(Victor Landa es news director of Telemundo station KVDA-Channel 60 in San Antonio, Texas.)

# Justicia Para Todos, Excepto ...

Por Raúl Yzaguirre, presidente del Consejo Nacional de La Raza

Yo nunca había prestado servicios en un jurado, por lo menos de la clase que tiene fiscales y acusados, de modo que estaba anticipando tener esta singular experiencia "estadounidense" cuando llegó mi citación.

Puede que mi motivación tuviera que ver con alguna culpabilidad por haber evitado comparecer las veces anteriores que había sido citado, o quizás con la curiosidad, pero me gustaría pensar que mi entusiasmo tuvo más que ver con el deseo de realzar mi deber cívico. En mi vida, no hay tiempo bueno para deshacerse del trabajo.

Afortunadamente, fui asignado a un jurado de dos días. Dado mi número, parecía también que tenía una buena probabilidad de resultar seleccionado.

El grupo de 70 posibles miembros del jurado comprendía casi todas las edades y los antecedentes de este condado primordialmente rural en el oeste de Maryland, excepto que había solamente tres personas de color: Un joven afroamericano, una latina todavía más joven y yo.

No sé si los tribunales del Condado de Carroll funcionan de modo muy distinto que los de las demás zonas del país, pero me sentí verdaderamente impresionado con el cuidado que tuvieron el comisionado del jurado y el juez para asegurar la imparcialidad. A los presuntos miembros del jurado se les mostró una cinta de video sobre los fundamentos y la historia singular del sistema de jurados de los Estados Unidos, donde la verdad se determina no por parte de algún juez aislado de la realidad, sino por una sección transversal de nuestros iguales.

Se nos advirtió que evitáramos tratar del caso con cualquier otra persona y que evitáramos escuchar las noticias. Durante el trámite de selección, se nos exigió que reveláramos las asociaciones con cualquiera de las

partes involucradas en el caso. Por último, el juez recorrió una relación de preguntas sobre nuestras experiencias y actitudes que pudieran tener algún efecto sobre el caso.

Tan enérgicas fueron las advertencias que llegué a debatir conmigo mismo en cuanto a si mis relaciones con muchas afiliadas del Consejo Nacional de La Raza que administran centros para la violencia familiar me harían incapaz de lograr un veredicto imparcial en el caso, que involucraba violencia familiar.

El juez nos amonestó para que diéramos al testimonio de los agentes del cumplimiento de la ley la misma verosimilitud que daríamos a cualquier otro testimonio.

Desgraciadamente, estas tentativas laudables para asegurar la objetividad fueron socavadas por lo que salió a relucir en el tribunal.

Pareció haber un desequilibrio importante entre la fiscalía y la defensa en términos de cifras, experiencia y recursos. El acusado, un hombre hispano de piel oscura, vestido con "jeans" y de aspecto muy atemorizado, tenía un intérprete designado por el tribunal. El tenía también un abogado muy joven nombrado por el tribunal, que nunca habló con su cliente durante los procedimientos.

Por otra parte, la fiscalía estaba compuesta por dos abogados más maduros y vestidos muy elegantemente, que proyectaban una confianza considerable.

Mi preocupación aumentó durante las instrucciones del juez para el jurado sobre el modo de evaluar la evidencia. El jurado estaba en libertad de llegar a la conclusión de que un testigo estaba mintiendo o al observar su comportamiento -- por ejemplo, si él o ella parecía estar nervioso(a).

Presumiblemente, el hecho de que el acusado dejara de mirar a

las personas en los ojos podría ser una base para concluir que la persona estaba mintiendo.

Al empezar la selección de los miembros del jurado, se llamó primero a la persona que tenía el número 16. Una mujer caucásica se puso de pie, y fué pronunciada aceptable rápidamente, tanto por la defensa como por la fiscalía. El secretario llamó entonces al número 17, que era el mío.

El juez me pidió que me pusiera de pie delante del acusado. Su abogado dijo que yo era aceptable para la defensa. Entonces se me pidió que me enfrentara a la fiscalía. Después me enteré de que, cuando cualquiera de las partes rechazaba a un posible miembro del jurado, haría una "moción para eliminarlo." Sin embargo, en mi caso, la fiscal bajó los ojos y en vez de eso dijo: "Su Señoría, tenga la bondad de dispensar a este miembro del jurado."

El abogado defensor pidió inmediatamente autorización para aproximarse al estrado del juez. Los abogados pasaron lo que pareció ser una eternidad tratando del asunto privadamente con el juez.

Yo sabía que los tribunales permiten a cada parteda una cierta cantidad de retos individuales o perentorios contra cualquier miembro del jurado, y que la parte que objetara no estaba obligada a alegar, mucho menos probar, la causa. El juez nos dijo que no tomáramos esto personalmente ni interpretáramos este rechazo como un ataque contra nuestra integridad.

Cualquier cosa que haya sido debatida nunca se nos reveló. Pero era difícil el dejar de concluir -- ya que la fiscalía no me hizo ninguna pregunta -- que yo fuí excluido por razón de mi etnicidad, especialmente en vista de que después el afroamericano presunto miembro del jurado fué excluido también por la fiscalía.

Uno de mis héroes mientras

yo crecía fué el legendario Gus García, que en 1954 llevó un caso durante todo el trecho hasta el Tribunal Supremo, que establecía el derecho de los mexicanoamericanos a prestar servicios como miembros de los jurados. En una decisión de 1986, el Tribunal Supremo no garantizó el derecho de tener a la raza o etnicidad de una persona representada en un jurado, pero sí concluyó que excluir a los posibles miembros del jurado basándose en la raza o la etnicidad infringía la Décima-Cuarta Enmienda de la Constitución. En otras palabras, yo no debería haber sido excluido de prestar servicios en aquel jurado simplemente debido a mi etnicidad.

Me quedé presente para oír los argumentos de apertura, que delineaban el caso y la respuesta de la defensa. Ambas partes parecieron concordar en que hubo una discusión entre dos personas que vivían juntas, que la mujer había estado bebiendo y que ella rodó escaleras abajo y sufrió lesiones. ¿La empujaron o rodó escaleras abajo en un estupor debido a la borrachera? Como no hubo testigos, el resultado dependería de a quién creyera el jurado.

No sé cómo yo habría votado si hubiera sido parte del jurado, formado sólo por blancos. Lo que sí sé es que yo, o alguien como yo, podría haber dado a los demás miembros del jurado algunas perspectivas, como el hecho de que los mexicanos, especialmente los de ascendencia indígena, bajan los ojos como señal de respeto y que este gesto no refleja culpabilidad o inocencia. Lo que sí sé es que el dinero, la raza y la etnicidad desempeñan todavía un papel muy grande en nuestro sistema judicial. La justicia igual para todos es aún más un objetivo que una realidad.

Propiedad literaria registrada por Hispanic Link News Service en el año 2000. Distribuido por Los Angeles Times Syndicate, un división de Tribune Media Services.

## JUSTICE FOR ALL, EXCEPT ...

By Raúl Yzaguirre, president, National Council of La Raza

I had never served on a jury, at least the kind with prosecutors and defendants, so I was looking forward to having this uniquely "American" experience when my summons arrived.

Maybe my motivation had to do with some guilt over having avoided serving the previous times I'd been called, or perhaps curiosity, but I would like to think that my enthusiasm had more to do with wanting to perform my civic duty. In my life, there is no good time to take off from work.

Luckily, I was assigned to a two-day trial. Given my number, it also appeared that I stood a good chance of being selected.

The pool of 70 potential jurors came in almost all ages and backgrounds from this largely rural county in western Maryland, except that there were only three persons of color -- a young African-American man, an even younger Latina and I.

I do not know if the courts in Carroll County operate much differently from other areas in the nation, but I was impressed with the care the jury commissioner and the judge took to ensure impartiality. The prospective jurors were shown video on the basics and the unique history of the U.S. jury system, where truth is determined not by some out-of-touch judge, but from a cross-section of our peers.

We were warned to avoid discussing the case with anyone and to avoid listening to the news. During the screening process, we were required to disclose associations with any of the parties involved in the case. Finally, the judge went through a list of questions about our experiences and attitudes that might have a bearing on the case.

So strong were the warnings that I even debated with myself as to whether my association with many National Council of La Raza affiliates that run domestic violence prevention centers would render me incapable of reaching an impartial verdict in the case, which involved domestic violence.

The judge admonished us to give the testimony of law-enforcement officers no more credibility than we would any other testimony.

Unfortunately, these laudable attempts at assuring objectivity were undermined by what transpired in the courtroom.

There seemed to be a significant mismatch between the prosecution and the defense, in terms of numbers, experience and resources. The defendant, a dark-skinned Hispanic man dressed in jeans and looking very intimidated, had a court-appointed interpreter. He also had a court-appointed and very young lawyer who never talked to his client during the proceedings. On the other hand, the prosecution was composed of two more mature and stylishly dressed attorneys who projected considerable confidence.

My concern escalated during the judge's instructions to the jury on how to evaluate the evidence. The jury was free to conclude that a witness was lying by observing his or her demeanor -- for example, if he or she appeared nervous. Presumably, the fact that the accused failed to look people in the eye could be a basis for concluding that the person was lying.

When jury selection began, juror No. 16 was called first. A Caucasian woman stood up and was quickly pronounced acceptable to both the defense and prosecution. The clerk then called for juror No. 17, my number. The judge asked me to stand before the defendant. His attorney stated that I was acceptable to the defense. I was then asked to face the prosecution. Later I would find out that when either party rejected a prospective juror, they would "move to strike." However, in my case, the female prosecutor lowered her eyes and said instead, "Your Honor, please excuse this juror."

The defense immediately asked for permission to approach the bench. The lawyers spent what seemed to be an eternity discussing the matter privately with the judge.

I knew that the courts allowed each side a certain number of individual, or peremptory, challenges to any juror, and that the objecting party was under no requirement to allege, much less prove, cause. The judge told us not to take this personally or interpret this rejection as an attack on our integrity.

Whatever was discussed was not revealed to us. But it was hard not to conclude -- as I was not asked any questions by the prosecution -- that I was excused because of my ethnicity, especially given that later the African-American juror was also excluded by the prosecution.

One of my heroes growing up was the legendary Gus García, who in 1954 took a case all the way to the Supreme Court that established the right of Mexican Americans to serve on juries. In a 1986 decision, the Supreme Court did not guarantee the right of having one's race or ethnicity represented on a jury, but it did conclude that excluding potential jurors based on race or ethnicity violated the Fourteenth Amendment to the Constitution. In other words, I should not have been excluded from serving on that jury simply because of my ethnicity.

I stayed around for the opening arguments, which outlined the case and the defense's response. Both sides seemed to agree that there was an argument between two people who lived together, that the woman had been drinking and that she subsequently fell down a flight of stairs and sustained injuries. Was she pushed, or did she fall down the stairs in a drunken stupor? As there were no witnesses, it would come down to whom the jury believed.

I do not know how I would have voted if I had been part of the now all-white jury. What I do know is that he did not receive a trial by his peers. What I do know is that I, or somebody like me, could have provided the other jurors with some insights, like the fact that Mexicans, particularly those of indigenous descent, lower their eyes as a sign of respect and this gesture does not reflect guilt or innocence. What I do know is that money, race and ethnicity still play too much of a role in our judicial system. Equal justice for all remains more goal than reality.

(c) 2000, Hispanic Link News Service. Distributed by Los Angeles Times Syndicate, a division of Tribune Media Services.

# Fox's Ideas, Candor Welcomed by Mexicans in U.S.

By Raymond Rodríguez  
If you listened to the remarks of Mexican President-elect Vicente Fox during his recent visit to Los Angeles, you would think he was running for office in the United States.

One of the most striking aspects is his eloquence when he speaks in Spanish. In English, his second language, he tends to lose some of it.

However, in either language, you can't help but be impressed by the range of his ideas, hopes and aspirations for Mexico as he assumes the presidency.

One of Fox's most refreshing stances is his attitude regarding Mexicans living abroad. Traditionally, the ruling hierarchy in Mexico has viewed such individuals as a national embarrassment, or worse.

Privately, they were often labeled *vendidos*, sellouts and traitors who abandoned their country to enrich the U.S. economy.

This attitude has enraged Mexican nationals who live here. Their financial remittances to their families in Mexico have done much to sustain that country's well-being.

Unlike his predecessors, Vicente Fox readily acknowledges the significant role that his countrymen in the United States play in Mexico. He understands and appreciates their

impact on both sides of the border. In his broad concept of *mexicanismo*, or Mexicaness, he includes Mexican-Americans, as well. In effect, Fox hopes to re-energize both communities and maximize their influence in both countries.

Some pundits on both sides of the border have pooh-poohed the idea as impractical because many Mexican-Americans do not feel any compelling ties with the land of their forefathers. That assumption is correct, but it is also shortsighted. What Vicente Fox hopes to nourish is a stronger awareness of their ancestry and cultural roots. His goal is to promote the kind of allegiance and support for Mexico that Israel is privy to among American Jews. It is a challenging but not impossible task.

Fox hopes to achieve this by having his administration play a more active role in promoting the well-being of its nationals in the United States, as well as Mexican-Americans. In the past, in most instances, the role of the Mexican consular service has been to maintain a political presence, but not to become embroiled in domestic issues. However, Fox believes that coping with human issues is as important as solving trade problems.

In an attempt to acknowledge the impact that Mexican nationals have on the *madre pa-*

*tria*, the motherland, he favors using absentee ballots to allow Mexican citizens living abroad to vote in Mexico's elections. This idea has been bandied about since the 1930s, and it appears to be an idea whose time has come. In the past, the ruling party opposed the idea because it feared citizens living abroad might be infused with radical or democratic ideals.

As proof of his sincerity, Fox has pledged to create additional congressional seats that would be allocated to representing the 7 million Mexican nationals living in the United States, almost half of them in California. In addition, he would create an office dealing with immigration affairs and assign a government official to address problems affecting the emigrants. This is by far the most attention official Mexico has ever paid to the situation of compatriots living in what is often called *Mexico de afuera*, to designate nationals living abroad.

The question of an open border remains a very sensitive issue. Controlling the exodus of Mexican workers to the United States has been a perennial problem. In the 1930s, the Mexican government proposed creating a U.S.-Mexican agency to cooperate in managing the flow, but the United States rejected

the proposal. The problem had escalated since the enactment of the Immigration Quota Act of 1924. It imposed immigration limits on all countries except those in the Western Hemisphere. The exception was made because Congress didn't dare exempt Canada while imposing a quota on the Latin American countries.

Vicente Fox believes that the best way to reduce emigration to the United States is by developing a strong economy at home. To this end, he is attempting to promote more foreign investments, as well as recruiting U.S. technology, to help solve some of Mexico's nagging problems such as land and water resources.

Again, this is a vast departure from the stance of past administrations, which often refused to acknowledge problems, much less ask for foreign help in ameliorating them. This candor bodes well for Vicente Fox and the nation in transition that he will be leading for the next six years.

(Raymond Rodríguez of Long Beach, Calif., is a retired university professor. He may be contacted at rayrodriguez(AT)SIGN(earthlink.com)

(c) 2000, Hispanic Link News Service. Distributed by Los Angeles Times Syndicate, a division of Tribune Media Services.

# Las Ideas De Fox, Su Sinceridad Reciben La Bienvenida De Los Mexicanos En Los EEUU

Por Raymond Rodríguez

Si usted hubiera oído los comentarios del presidente-electo mexicano, Vicente Fox, durante su visita reciente a Los Angeles, pensaría que se estaba lanzando a la presidencia de los Estados Unidos.

Uno de los aspectos más resaltantes es la elegancia de su discurso en español. En inglés, idioma extranjero para él, es menos elocuente. No obstante, en cualquiera de las dos lenguas, no puede dejar de quedarse impresionado con el alcance de sus ideas, sus esperanzas y sus aspiraciones para México, al asumir el mando presidencial.

Entre las posiciones más refrescantes de Fox es su actitud hacia los mexicanos que viven en el extranjero. La jerarquía imperante tradicionalmente ha visto a este sector de la población como una vergüenza nacional, o peor.

En privado se les tildaba de vendidos, traidores que habían abandonado su país para contribuir al enriquecimiento de la economía de los Estados Unidos

Tal actitud enfurece a los mexicanos que viven aquí. Al remitir dinero a sus familiares en México, en realidad han hecho mucho por sostener el bienestar del país.

Fox, a diferencia de sus predecesores, reconoce abiertamente el papel tan importante para México que juegan sus compatriotas en los Estados Unidos. Entiende bien y aprecia el impacto que tienen los mexicanos a ambos lados de la frontera. Con su amplio concepto de *mexicanismo*, Fox incluye a los mexicano-americanos también. Efectivamente, lo que espera hacer es estimular a las dos comunidades y optimizar su influencia tanto en México como en los Estados Unidos.

Comentaristas de los dos campos se han burlado de esta idea, llamándola impráctica porque muchos de los mexicano-americanos no se sienten particularmente vinculados con la patria de sus antepasados. No les falta razón, pero a esta perspectiva le falta alcance.

Lo que Vicente Fox quiere es fomentar una mayor conciencia

entre los mexicano-americanos de sus antepasados y sus raíces culturales. El objetivo sería promover una especie de alianza y apoyo por México, como hacen los judíos norteamericanos por Israel. Es un proyecto difícil, pero no es imposible.

Una idea que Fox espera implementar para lograr esto es que su administración participe más activamente en la promoción del bienestar de sus ciudadanos en los Estados Unidos, al igual que el de los mexicano-americanos.

En el pasado, el rol del servicio consular mexicano ha sido de mantener una presencia política, sin entrar en los asuntos domésticos. A Fox le parece, sin embargo, que participar de lleno en los asuntos sociales es tan importante como resolver los problemas de comercio.

Al intentar reconocer el impacto que tienen desde el extranjero los nacionales mexicanos en la madre patria, Fox está a favor de implementar un sistema de voto por correo, para que los ciudadanos mexicanos que no viven en México puedan partici-

par en las elecciones.

Es una idea que se ha discutido desde los años treinta, que ahora parece se va a realizar. El partido con poder se oponía a la idea en épocas anteriores, temiendo que los mexicanos en el extranjero estuvieran infundidos de ideas radicales o democráticas. Como prueba de su sinceridad, Fox ha prometido crear más escaños en el Congreso que representen los siete millones de ciudadanos mexicanos que viven en los Estados Unidos, la mitad en California.

Además, crearía una oficina para tratar los asuntos de inmigración, asignando un oficial de gobierno específicamente a los problemas que enfrentan los que emigran. Nunca antes se ha prestado tanta atención oficial a la situación de los compatriotas que viven en el llamado México de afuera.

Continúa muy sensible la cuestión de una frontera abierta. El control del éxodo de los obreros mexicanos a los Estados Unidos ha sido un problema perenne. En la década de los treinta, el gobierno de México propu-

menos solicitar apoyo extranjero para resolverlos. La sinceridad de Vicente Fox es un buen augurio, y lo va a ayudar a dirigir la transición nacional de los próximos seis años.

(El Dr. Raymond Rodríguez, catedrático universitario jubilado que reside en Long Beach, California, es autor del libro titulado "Decade of Betrayal," "Un Deseño de Tracción," publicado por University of New Mexico Press, el relato ganador de un premio, de la repatriación del estimado de un millón de mejicanos desde los Estados Unidos durante la Grand Depreción. Puede comunicarse con él por el indicativo rayrodriguez@earthlink.net)

Propiedad literaria registrada por Hispanic Link News Service en el año 2000. Distribuido por Los Angeles Times Syndicate

### El Editor Newspapers

is a weekly bilingual published every Thursday by Amigo Publications in Lubbock, Texas, 1502 Ave. M, 79401. Tel. 806-763-3841. Subscribing \$40 per year payable in advance. Opinions and commentaries expressed by guest columnists do not necessarily reflect the opinions of the publisher or of advertisers.

Editor/Publisher: Bidal Agüero Business Manager - Olga Rijoñas Agüero

# Fox Toma Los Primeros Pasos Para Reconectar Mexico Con Los EU y Los Latinos

Por Alfredo Carbajal-Madrid  
A unos días de asumir la presidencia de México, Vicente Fox está listo para escribir un nuevo capítulo en la historia de su país. Para ello pretende enterrar el viejo sistema y estilo gubernamental.

Su plan de gobierno, diseñado para llegar a los marginados por una oligarquía quebradiza, busca "reconectarse" con los 18 millones de mexicanos y mexicano-americanos que residen en los Estados Unidos.

Fox inició su campaña presidencial hace casi dos años, mientras era gobernador del estado de Guanajuato.

Desde el principio se convirtió en el primer candidato mexicano en hacer campaña en los Estados Unidos. En marzo de 1999, habló en la convención anual de la Asociación Nacional de Publicaciones Hispánicas, en Huntington Beach, Ca., donde cautivó a una audiencia de más de 200 directores y ejecutivos.

Ahí tocó temas que tienen que ver con la comunidad latina de este país. En aquella ocasión prometió una agenda de trabajo que incluyera la responsabilidad y la apertura de diálogo.

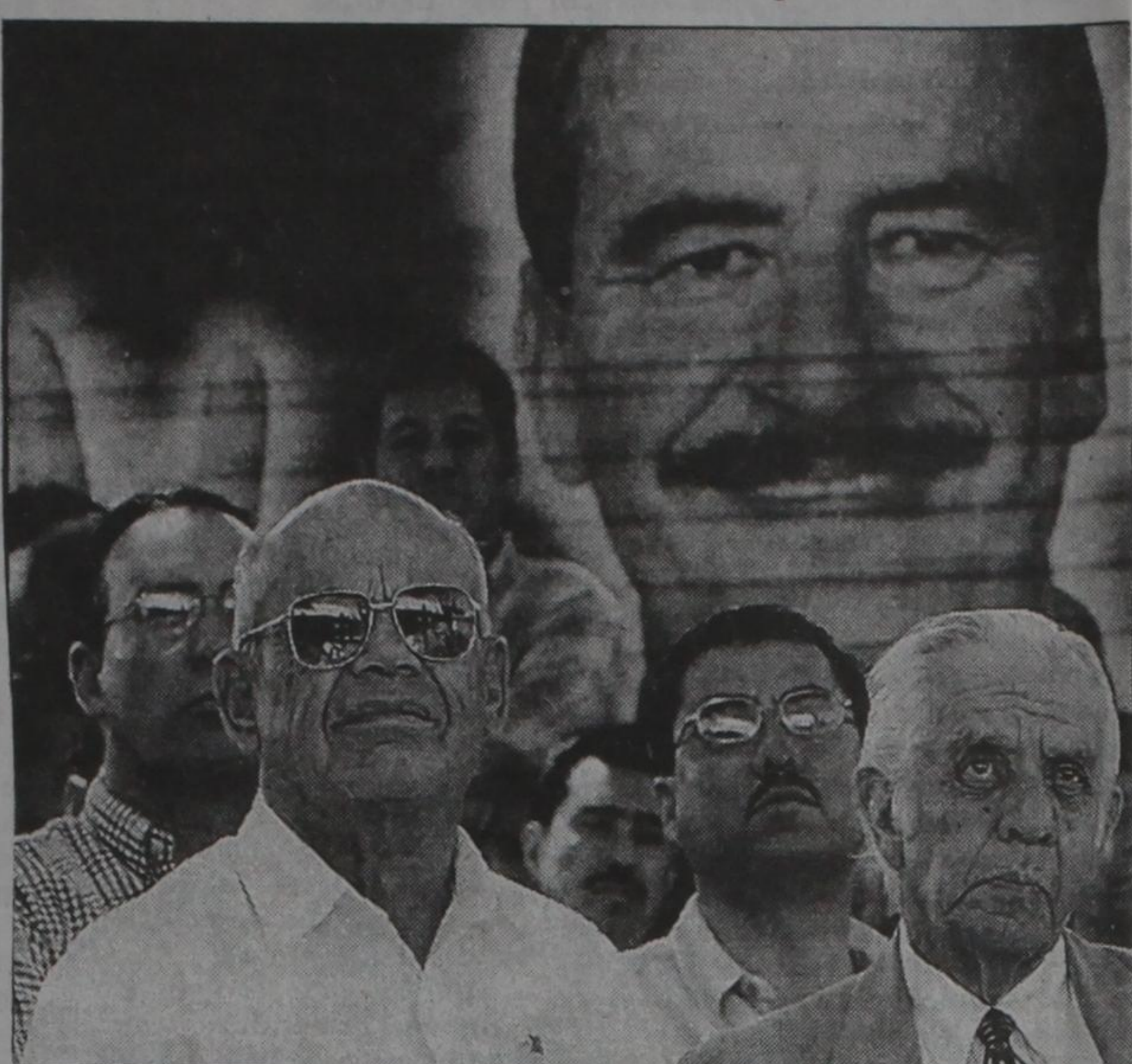
Ahora, en los días previos a su discurso de toma de posesión del primero de diciembre, Fox, candidato del PAN, partido de centro derecha, no se le han agotado las promesas.

Prometió que en los seis años que dure su mandato establecerá las bases para hacer de este "el siglo de México," y para ello tiene como prioridad acercar la "patria" a la comunidad méxico-americana, así como ayudar a los latinos a que prosperen.

"Mi administración será la primera que verdaderamente reconoce los vínculos que existen entre personas de origen mexicano y los Estados Unidos," aseguró el 9 de noviembre, ante 500 personas que asistieron a la cena anual ofrecida por la Fundación México-Americana por la Defensa Legal y la Educación, (MALDEF, por sus siglas en inglés) en Los Angeles.

Describiendo sus planes con un estilo directo, Fox, de 54 años y ex director ejecutivo de la Coca-Cola para Latino América, se comprometió también a acabar con la "retórica oficial," algo que ha caracterizado por mucho tiempo al gobierno mexicano.

"Cambiaré la naturaleza de la diplomacia mexicana," señaló



Fox. "Hablaremos con franqueza, claridad y honestidad. No más mensajes entre líneas."

Fox ha expresado su admiración por la población méxico-americana, enfatizando la manera en que ha crecido para convertirse en una fuerza económica y política.

"Mi meta es establecer una relación de igualdad entre vecinos que prosperan juntos," expresó a los asistentes de la cena de MALDEF. "Gobernaré para todos los mexicanos. Escucharé sus demandas y respetaré los sueños de todos aquellos que comparten nuestra herencia, en Los Angeles o en México."

En otra reunión, en el Consulado General de México en

Los Angeles, Fox presentó la idea de crear curules en el congreso mexicano, para dar representación a los casi ocho millones de mexicanos que viven al norte de su país. Permittedoles, asimismo, a emitir el sufragio desde el extranjero.

Otras propuestas importantes que citó Fox como parte de su plan de gobierno son las siguientes:

-- Visitas frecuentes y misiones de intercambio con los Estados Unidos para reunirse con líderes comunitarios y con autoridades norteamericanas.

-- La creación de una oficina, dentro de Los Pinos, para tratar asuntos específicamente relacionados con las personas de origen

mexicano que viven en la Unión Americana.

-- El nombramiento de "un jefe fronterizo" -- con autoridad en su gabinete, para atender aspectos migratorios, comercio, aspectos ambientales y otros asuntos entre las dos naciones.

-- El establecimiento de un sistema de envío de dinero, administrado por el gobierno, que resulte más barato y seguro para los residentes de ambos países. Esto ayudaría a miles de mexicanos que viven en los Estados Unidos, porque suelen enviar anualmente millones de dólares a su lugar de origen. Actualmente pagan tarifas exorbitantes para realizar una transferencia de dinero.

-- Un programa federal para apoyar a las pequeñas empresas a establecer alianzas comerciales con compañías méxico-americanas.

La victoria de Fox sobre el candidato del Partido Revolucionario Institucional (PRI), Francisco Labastida, con el 43 por ciento de los votos (Labastida alcanzó el 36 por ciento y un tercer candidato, Cuauhtémoc Cárdenas, el 17 por ciento), marcó el final de un sistema que ha estado vigente desde el final de la Revolución Mexicana.

Desde entonces, ha controlado cada aspecto de la vida nacional.

Sin embargo, en las últimas tres décadas las crisis económicas, el excesivo endeudamiento y las repetidas devaluaciones del peso, han forzado a millones de mexicanos a emigrar a los Estados Unidos en busca de una mejor vida.

El 2 de julio pasado, Vicente Fox logró acabar con 71 años de hegemonía económica y política del PRI. Pero sus acciones, incluso antes de que asuma la presidencia, han dejado en claro que él no intenta limitar su lugar en la historia, al sólo hecho de haber derrotado al PRI.

(Alfredo Carbajal-Madrid diguió la campaña de Vicente Fox mientras era subdirector de EL DIARIO, en Ciudad Juárez, México. El colaboró a establecer una reunión de Fox con cerca de 100 periodistas de EU y de México, en marzo pasado en la Ciudad de México. Luego de la elección del 2 de julio, él se unió a La Prensa como editor de este semanario en español publicado por The Press-Enterprise Co., en Riverside, CA.) Propiedad literaria registrada por Hispanic Link News Service en año 2000. Distribuido por Los Angeles Times Syndicate, a servicio de Tribune Media Services

# Los 90 Años De Una Revolución y El Adiós Del PRI

por Diego Cevallos

México, 21 nov (IPS) -- El gobierno del PRI, partido que se proclama heredero de la revolución mexicana, celebró hoy el 90 aniversario del inicio de aquella gesta sabiendo, por primera vez en 71 años, que le falta poco para entregar la Presidencia a otro grupo político.

El 20 de noviembre siempre ocupó parte central del calendario cívico en los gobiernos del PRI (Partido Revolucionario Institucional). Encendidos discursos nacionalistas, desfiles, pero sobre todo elogios al gobierno de turno marcaban la fecha.

"Hay postulados de la revolución que son universales y que estarán siempre presentes y con los cuales trabajaremos, pero los postulados y valores que explotó por mucho tiempo un sistema político (del PRI) por supuesto que quedan en la historia, en el siglo XX", dijo Vicente Fox, el presidente electo.

Fox, del Partido Acción Nacional (PAN), fundado en 1939, ganó el 2 de julio las elecciones presidenciales con un discurso en que acusó al PRI de empujar y corromper al país. El PRI traicionó a la revolución, sostuvo.

El 1 de diciembre Fox asume la Presidencia y así comenzará la revolución del siglo XXI, según el PAN.

El 20 de noviembre es presentado en los libros escolares locales como la fecha de inicio de una lucha de 10 años que, a costa de un millón de vidas, destruyó un régimen de pobreza, desigualdad y autoritarismo.

De esa gesta quedaron inscriptos en el santoral político personajes como Pancho Villa y Emiliano Zapata.

La revolución llevó al poder al PRI, que para mantenerse en esa posición recurrió al fraude electoral y a la represión, según los opositores.

Por primera vez en 71 años, el gobierno saliente del presidente Ernesto Zedillo no ofreció este 20 de noviembre ningún discurso político. Las celebraciones se limitaron a un desfile deportivo y a la colocación de ofrendas en monumentos históricos.

En el pasado, cuando la fecha coincidía con los últimos días de un gobierno, los funcionarios salientes aprovechaban para hablar de la herencia que dejaban a sus correligionarios del PRI.

Ahora, por primera vez, la herencia que dejan es a un gobierno adversario del PRI.

"Muchas veces se escribió que la revolución mexicana ha muerto, pero si se trata de fechar ese deceso, quizá el día más apropiado es hoy, el último 20 de noviembre del PRI", opinó el columnista del diario Reforma, Miguel Granados.

"La revolución dejó de ser un proceso social en los años 40 y se quedó sólo en un discurso, que es el que también se ha extinguido ahora", señaló, por su parte, el analista Luis Javier Garrido, del semanario Proceso.

Según el historiador Alvaro Matute, este lunes se puede considerar "acabada la era revolucionaria en el sentido de que el PRI monopolizó la idea de la revolución".

La revolución mexicana, una de las primeras y más importantes del siglo XX, anterior aun a las de Rusia y China, tenía como objetivos la democracia electoral, la justicia social y el reparto de tierras.

A su amparo se gestó un Estado poderoso que aplacaba por distintas vías cualquier disidencia y que se proclamaba el único y legítimo impulsor de la revolución y de la justicia social.

Pero las privatizaciones, la integración de México a la globalización, el apoyo a las multinacionales, el acatamiento a organismos financieros internacionales y la corrupción quitaron al PRI la herencia de la gesta revolucionaria, sostuvo Cuauhtémoc Cárdenas, ex candidato a la Presidencia.

Cárdenas se separó del PRI en 1988 y años después fundó junto con grupos de izquierda y de centro el Partido de la Revolución Democrática, hoy la tercera fuerza del país luego del PAN y del PRI.

Los postulados de la revolución ya no están vigentes, según 56 por ciento de los mexicanos adultos encuestados por el diario Reforma a fines de octubre.

Para la mayoría, el movimiento armado marcó profundamente al país, pero sus principios caducaron.

Fox sostuvo que lo que permitirá a México salir de su atraso será la libre empresa, la competencia, la apertura comercial, el apoyo administrativo de un Estado pequeño y el respaldo a los grupos sociales desposeídos.

**WEST TEXAS**

**USA BOXING**

**CHAMPIONSHIPS**



**Dec. 1st & 2nd, 2000**  
**7:30 P.M.**  
**Christian Renewal Center**  
**4th & Toledo Ave**  
**Lubbock, Texas**

**ADVANCE TICKET SALES:**  
Optimist Boys & Girls Club - Cornell & Indiana - 762-4990  
Adults: 6.00 Children: 4.00

**Cuando se es pequeño, ninguna delicadeza pasa desapercibida.**



**Highland Medical Center**  
50th & UNIVERSITY

Un cuidado de primera en el hospital más pequeño de Lubbock.



**Tu Puedes Tener Lo Que Necesitamos**

La Lotería de Texas actualmente está buscando negocios de propiedad minoritaria (Historically Underutilized Businesses - HUBs) que estén certificados por el Estado de Texas y que tengan experiencia en las siguientes áreas:

**MATERIALES DE CARTON CORRUGADO**

Un proveedor de materiales de cartón corrugado para suministrar cajas en Austin. Favor de presentar una historia detallada de la compañía. Los precios deberán ser competitivos.

**COMPUTADORAS Y EQUIPOS PERIFERICOS**

Se necesitan negocios que puedan proveer computadoras personales (PCs), periféricos y programas de computación. Si su compañía está en capacidad de proveer este servicio en Abilene, Austin, El Paso, Houston, Irving, Lubbock, McAllen, San Antonio, Tyler, o Victoria, por favor comuníquese con nosotros. Se requiere presentar una historia detallada de la compañía y una descripción de sus capacidades.

**AGENCIAS DE EMPLEOS TEMPORALES**

Se necesitan agencias de empleos temporales. Si su compañía puede prestar servicio en Austin, Houston, Irving, o San Antonio, por favor comuníquese con nosotros. Se requiere presentar una historia detallada de la compañía para ser considerada.

Por favor responder por escrito a:  
Minority Development Coordinator  
Texas Lottery P.O. Box 16630 Austin, TX 78761-6630

# Los Niños Que Crecen Pobres, Se Convertirán En Adultos Pobres

Carmen Jiménez

Panamá - Los millones de niños que nacen pobres y crecen pobres serán adultos pobres, afirmación que, pese a que parece una maldición, no es más que la constatación de una realidad cotidiana, sobre todo en el Hemisferio Sur.

Así define la situación de la infancia en América Latina el director para la región del Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (Unicef), Per Engebak, quien considera que "una inversión mayor en los niños es la garantía para romper este círculo vicioso".

Engebak propone, en declaraciones a EFE, el combate a la pobreza como punto de partida para lograr una mejora de las condiciones de vida de los niños, tema que, precisamente, fue el centro del debate en la X Cumbre Iberoamericana de Jefes de Estado y de Gobierno los días 17 y 18 en la Capital panameña.

La pobreza parece ser más dura aún para los niños que para los adultos, con diferentes secuelas de la desnutrición, explotación sexual, malos tratos, abandono cuando las familias o las madres solas no pueden mantenerlos económicamente y millones de menores esclavos porque están condenados a trabajos que no desean.

Casi el 60 por ciento de los 192 millones de niños de Latinoamérica menores de 18 años viven en la pobreza, y entre 18 y 20 millones de menos de 15 años tienen que trabajar para obtener su manutención.

Para lograr un fin como el lema de esta X Cumbre Iberoamericana, "Unidos por la niñez y la adolescencia, base de la justicia y la equidad en el nuevo milenio", algunos de los retos que se plantearán para la próxima década serán intensificar los esfuerzos en la educación temprana, una mejora de la calidad de la educación y optimizar el potencial de los adolescentes.

Diversos estudios defienden que la educación empieza con el nacimiento, y señalan que es vital la educación en el periodo hasta los 3 años porque determina el resto del desarrollo emocional, social e intelectual de los niños.

Durante la pasada década se ha avanzado en la escolarización

en la etapa primaria, pero ahora el gran desafío que se plantearon en Panamá los jefes de Estado y de Gobierno iberoamericanos es la mejora de la calidad de la educación.

La ineficacia en términos de calidad ha quedado en evidencia ya que el 42 por ciento de los niños repite el primer grado y el 30 por ciento el segundo.

En el transcurso de la última década, la mortalidad de menores de cinco años ha disminuido en un 40 por ciento, pero todavía 500,000 niños mueren al año por enfermedades que se pueden prevenir fácilmente.

Pese a los avances en las campañas de vacunación, que han logrado erradicar la polio en la región y disminuir en un 95 por ciento el número de fallecimientos debido al sarampión, quedan frentes abiertos como el de reducir la tasa de mortalidad materna.

Más de 25,000 mujeres mueren cada año por complicaciones relacionadas con el embarazo y el parto, por lo que los jefes de Estado y de Gobierno planean redoblar sus esfuerzos en esa área para lograr avances hacia una maternidad saludable.

En la X Cumbre también se planteó que el motor para avanzar en la próxima década tiene que ser la solidaridad y el intercambio cada vez mayor entre los países iberoamericanos de las experiencias que han funcionado positivamente en algunas naciones y que ahora comienzan a articularse en otras.

El movimiento en favor de la infancia no corresponde sólo a los gobiernos, sino a una alianza con las organizaciones no gubernamentales, hoy más activas que nunca, la Iglesia Católica, que ha adoptado una postura diferente, los medios de comunicación y las nuevas generaciones de empresarios, según el director de Unicef para la región.

Quizá ese movimiento podría marcar la gran diferencia para garantizar sus derechos fundamentales a los millones de niños de Iberoamérica que no tienen voz, y devolverles su infancia robada en calles, prostíbulos, fábricas o basureros. EFE

Diabetes tipo 2 afecta con mayor fuerza a tejanos de bajos ingresos que a mexicanos  
México - La incidencia de dia-

betes tipo 2 entre los mexicanos de bajo ingreso que residen en San Antonio, Texas (EE.UU.) es aproximadamente el doble de la de los mexicanos que viven en la Ciudad de México. Los investigadores señalaron varias mediciones, o el índice de masa corporal, las concentraciones de glucosa en ayunas y a las dos horas, las concentraciones de insulina a las dos horas y la presión arterial sistólica, todas éstas más bajas en el grupo de México, o como los factores de riesgo relacionados con las tendencias divergentes. En contraste, la insulina en ayunas y los niveles de triglicéridos fueron más bajos y los de colesterol de HDL más altos en el grupo de San Antonio.

"Se encontró que los mexicanos eran más delgados, que ingerían menos grasas y que hacían más ejercicio que sus contrapartes de San Antonio", afirmó el Dr. Michael P. Stern, en la reunión de la Federación Internacional de Diabetes llevada a cabo recientemente. Stern es jefe de Epidemiología Clínica del Centro de Ciencias de la Salud (Universidad de Texas), en San Antonio. Stern y su coinvestigador principal, el Dr. Cicerio González Villalpando, director del Centro de Estudios en Diabetes, en México, D.F., realizaron el estudio de seis a ocho años. La presentación del Dr. Stern se tituló: "Hay diferencias en incidencia y frecuencia de diabetes en los mexico-americanos y los mexicanos que residen en

México". La publicación de estos datos sigue de cerca los publicados recientemente por los Centros para Control y Prevención de Enfermedades (CDC) de EE.UU., los cuales señalaron la incidencia rápidamente creciente de diabetes, la cual es atribuida a factores del estilo de vida en EE.UU., como el aumento en la obesidad y la disminución en la actividad física. En la actualidad, hay 16 millones de personas con diabetes en EE.UU. Los CDC estiman que, para el año 2005, este número aumentará a 25 millones.

Stern presentó sus datos en una conferencia de prensa, añadiendo que la vigilancia de la glucosa en sangre ayuda a las personas con diabetes a tratar mejor su enfermedad.

"Aun haciendo ajustes en relación con las diferencias en los factores de riesgo de base en las dos ciudades, los mexicanos de San Antonio estuvieron en un riesgo 2.3 veces mayor de diabetes que los mexicanos de la Ciudad de México", afirmó Stern. Esto realmente sostiene la noción de que los estilos de vida estadounidenses presentan tendencia a una dirección desfavorable.

Stern señaló que la incidencia de la diabetes aumentó con la edad en el grupo de San Antonio, pero no en el grupo de la Ciudad de México. También destacó que la incidencia aumentó con la obesidad en ambas ciudades.

## El Editor Newspapers

is a weekly bilingual published every Thursday by Amigo Publications in Lubbock, Texas, 1502 Ave. M, 79401. Tel. 806-763-3841. Subscribing \$40 per year payable in advance. Opinions and commentaries expressed by guest columnists do not necessarily reflect the opinions of the publisher or of advertisers. Editor/Publisher: Bidal Aguero Business Manager - Olga Riojas Aguero Subscriptions - Bob Craig -- Circulation - Olga/Bidal

## Subscribase Hoy Lllame 806-763-3841

## A la Espera Del Sucesor De Clinton

por Diego Cevallos

México, 11 nov (IPS) México presenta sus apuestas por quien será el próximo presidente de Estados Unidos, su vecino y socio. El mandatario mexicano electo, Vicente Fox, no expresa preferencia por ninguno, pero analistas y empresarios sí, basados en los supuestos beneficios de cada opción.

Cualquiera que triunfe, Al Gore, del Partido Demócrata, o George Bush, del Partido Republicano, hará un gobierno positivo para México, dicen portavoces del equipo de Fox. Pero lo importante también es considerar el reparto de fuerzas en el Congreso legislativo, apuntan.

La disputa voto a voto entre Bush y Gore en Florida, estado del sur de Estados Unidos cuyo escrutinio definirá la elección realizada el martes, arruinó algunos de los planes del equipo que prepara la toma de posesión de Fox el 1 de diciembre.

Fox quiere que el ganador esté en su investidura como presidente, pero además desea reunirse con él antes de esa fecha.

Independientemente de las invitaciones y las agendas a concertar, la Embajada de Estados Unidos ya reservó un hotel cinco estrellas de la capital mexicana para hospedar a su delegación el 1 de diciembre.

Las relaciones entre Estados Unidos y México, marcadas por la vecindad geográfica y múltiples acuerdos, pero también profundos disensos, entrarán en una nueva etapa con el cambio de sus gobiernos, apuntó el dirigente Luis Felipe Bravo, del Partido Acción Nacional, al que pertenece Fox.

En México, Fox asumirá la Presidencia el 1 de diciembre por un periodo de seis años. En Estados Unidos, el ganador lo deberá hacer el 20 de enero, para uno de cuatro.

Peró a diferencia de los 71 años pasados, por primera vez Washington tendrá en el país vecino un gobierno que ya no está comandado por el Partido Revolucionario Institucional.

Con una frontera de 3.200 kilómetros, los dos países afrontan periódicos roces en materia de migración, de lucha contra el narcotráfico, de derechos humanos y por otros asuntos de política internacional. Pero mantienen estrechos vínculos comerciales, si bien no están libres de controversias en algunos rubros.

México es socio desde 1995, junto con Estados Unidos y Canadá, del Tratado de Libre Comercio del América del Norte. Este acuerdo que multiplicó por más de dos su comercio con Estados Unidos.

Para México sería mejor que gane Bush, pues ese candidato no está comprometido con los sectores sindicales proteccionistas como sí lo está Gore, dijo Alejandro Martínez, presidente de la Confederación de Cámaras de Industriales. Bush facilitaría el libre comercio, agregó

Picard aludía al hecho de que Bush es hace ocho años gobernador de Texas, estado que tiene una extensa frontera con México y con una gran comunidad de personas de origen mexicano.

Para Guadalupe González, experta del Centro de Investigación y Docencia Económica, a México conviene que sea Bush el ganador, por "el único hecho" de que tendrá un liderazgo mayor en Estados Unidos al contar con un Congreso de mayoría republicana.

Fuera de eso, los dos candidatos son más o menos iguales en sus posiciones, sólo con algunos matices, apuntó.

El columnista Alfonso Zárate también apuesta por Bush. La personalidad del candidato republicano, mucho menos acartonada que la de Gore, estaría en sintonía con la de Fox, que es similar, opinó.

En lo inmediato podría venir Bush, pero a largo plazo lo mejor sería Gore, opinó Rafael Fernández, del Instituto Tecnológico de Monterrey.

Como demócrata, Gore tiene posiciones más progresistas en materia de combate al narcotráfico y migración, y en general procura impulsar las relaciones con México con una visión de largo alcance, sostuvo Fernández.

Los republicanos son muy duros con México en muchos sentidos, pero sobre todo en lo que refiere al narcotráfico, agregó.

Con Bill Clinton las relaciones fueron buenas, aunque no llegaron a un primer plano. Pero, a la larga, quedó demostrado que la buena administración de Clinton y su éxito en los planos de la economía es lo que más benefició a México, manifestó Fernández.

Bush prometió que, de llegar a la Presidencia, habrá un relanzamiento de las relaciones con México, país con que las diferencias son inevitables "pero entre familia, no entre rivales".

Para Gore, México "es un socio estratégico vital, tanto en lo económico como en términos de seguridad". De llegar a la Presidencia buscaría con el vecino sureño "una cooperación más cercana, de asociación, no de enfrentamiento", expresó.

El equipo de Fox y los asesores de los candidatos de Estados Unidos coinciden en señalar que la relación y el diálogo entre sus países están institucionalizados y no sufrirá grandes cambios, pero también apuntan que tener nuevos presidentes ralentizarán sus vínculos.

Fox se reunió semanas atrás con Bush y Gore y a ambos propuso abrir las fronteras entre sus países a la migración en un plazo de hasta 30 años y caminar hacia una sociedad comercial que incluya cooperación política y para el desarrollo.

Los candidatos no se mostraron muy entusiasmados con las propuestas, pero ofrecieron estudiarlas para asegurar una relación de vecindad adecuada.

# WANT TO BE IN DEMAND?

Do you find yourself thumbing through the classifieds every day wondering when your big chance will arrive? Here it is. The health care industry is hiring, and HealthTraxx can help prepare you to be a part of this high-tech industry. HealthTraxx offers career planning, education options, financial assistance, mentoring programs and job placement. We're guiding people like you into rewarding careers. Stop looking for that big chance; you just found it. Seeking career? Start here. Make the call today.

### MANY POSITIONS AVAILABLE!

HEALTHTRAXX is your open door into the high-tech health care industry.

Call 725-6673 or visit www.healthtraxx.com

## HealthTraxx

A Program of Covenant Health System

In cooperation with South Plains College

HealthTraxx

SEEKING CAREER? START HERE.

806-725-6673 www.healthtraxx.com

### Cuando se es pequeño, la familia lo es todo.



Highland Medical Center SOUTH & UNIVERSITY

Un cuidado de primera en el hospital más pequeño de Lubbock.

### Lo Mejor En Comida Mexicana

## MONTELONGO'S RESTAURANT

3021 Clovis Rd - 762-3068



Once arriving at "EL MEDIO LAGO"



As KARLA kneels to take a drink of water.

Silence is broken between breath and a heart beat.

And although she knew she had to be in BORTA soon, KARLA stops with confidence that her tremendous speed will get her to BORTA on time.

She sensed danger approaching at an incredible speed.



Almost reaching the lake, she felt an overwhelming thirst

## Los Dichos De Mi Madre Adoquines De Mi Sendero Hacia El Crecimiento

Por Olivia Muñoz

Algunas palabras nunca se van del corazón de uno. Dan vueltas allá adentro: Fragmentos de poesía romántica, frases poderosas de un discurso, letras emocionantes de canciones, quizás si hasta algo de Shakespeare. Y entonces vienen los dichos.

No es que los dichos no pertenezcan a la misma categoría que la poesía. Por el contrario, todas esas palabras que llevamos en nuestros corazones se relacionan con esos proverbios que trasladamos verbalmente de generación en generación. Son algo de familia, que se reúnen en la mesa de comer que es nuestro corazón para celebrar nuestros amores y nuestras pérdidas.

Los dichos no son exactamente como algunos parientes viejos, sin embargo. Son los primos a quienes invitamos cuando estamos haciendo una comida, mejor que una recepción, un baile en vez de una fiesta social o una quinceañera y no una fiesta de los dulces 16 años.

Pero nosotros apreciamos especialmente la compañía de nuestros dichos en mayor medida durante las épocas difíciles. Los funerales, los días malos y los viajes por el camino equivocado piden siempre dichos: Productores de consuelo, motivación y sabiduría.

Son las palabras de nuestras madres, cinceladas para siempre en nuestros recuerdos. "Mejor sola que mal acompañada," acostumbraba decir mi madre si nuestros amigos no eran las influencias más positivas. Es mejor estar sola que reunirse con el grupo incorrecto.

"Dime con quién andas y te diré quién eres." Dime con quién te relacionas y te diré lo que eres. Si no quieres que se te juzgue por la gente sombría que conoces, podrías decir que están "juntos, pero no revueltos," jun-

tos, pero sin mezclarse.

Los dichos riman algunas veces, o usan otras clases de juegos de palabras que los hacen memorables. "El que fué a Sevilla perdió su silla." Mi tía Lorenza siempre nos decía eso cuando nos quejábamos de sus tendencias de quitarnos los asientos en la mesa de comer.

Uno semejante, "camarón que se duerme, se lo lleva la corriente," advierte a un camarón dormido sobre la marea alta, especialmente durante los juegos de cartas o de tablero.

Mi dicho favorito con juego de palabras, sin embargo, es éste: "Salir de Guatemala para entrar a Guatepeor." Esa es una manipulación del nombre del país. "Entre muchos no pesa el muerto," otro dicho que escuché muchas veces cuando era niña, me enseñó a respetar el valor del trabajo en equipo. Y era cierto: El peso de un trabajo difícil era aminorado por la ayuda de otros.

Dios es un ingrediente común de los dichos. "Al que madruga, Dios le ayuda," me advertía mi madre verbalmente en las mañanas. Durante las épocas difíciles, se nos advertía que "Dios aprieta pero no ahorca." Además, si se necesitaba cualquier clase de orientación, de Dios o de otra clase, ¡habla! "El que no habla, Dios no lo oye." Sólo recuerden la promesa de Dios: "Ayúdame, que Yo te ayudaré."

Los dichos han sido durante mucho tiempo la poesía del hombre común y los terapeutas del hombre pobre. Ellos pueden arrojar una nueva luz sobre las cosas, a menudo con menos de una docena de palabras. Para mí, ellos han sido los indicadores proporcionados por mi mamá.

Desde luego, cuando yo era joven sólo pensaba que mi madre era extremadamente ingeniosa, haciéndome reír y pensar al mismo tiempo con sus respuestas

ágiles. Tendrían que pasar años antes de que yo encontrara que sus palabras estaban cimentadas más en la cultura que en su creatividad con el idioma español. Puede que yo asombré a mis hijos del mismo modo.

(Olivia Muñoz es reportera de Hispanic Link News Service en Washington, D.C.)

Propiedad literaria registrada por Hispanic Link News Service en el año 2000. Distribuido por Los Angeles Times Syndicate, a division de Tribune Media Services.

### Maybe It Wasn't That Heavy Shopping Bag.

Weakness On One Side  
May Mean A Stroke.

Recognizing the signs of stroke and acting fast may make a difference between life and death. Call 9-1-1 immediately if you experience one or more of these signs: sudden weakness especially on one side of the body; trouble speaking or understanding; dizziness, loss of balance; trouble seeing in one or both eyes; and severe headache with no known cause. New treatments can help reduce damage to the brain but only in the first few hours after symptoms begin. Every minute counts.

To learn more about stroke, call the American Heart Association at 1-800-AHA-USA1 or visit us online at [www.americanheart.org/tx](http://www.americanheart.org/tx)

## My Mother's Dichos

# Cobblestones On My Path To Growing Up

By Olivia Muñoz

Some words never leave your heart.

They roam around in there: fragments of romantic poetry, powerful phrases from a speech, touching song lyrics, perhaps some Shakespeare. Then there are dichos.

Not that dichos don't belong in the same category as poetry. On the contrary, all those words we carry in our hearts are related to those proverbs we pass down orally from *generación* to generation. They're kin, coming together at the dinner table that is our heart, to celebrate our loves and losses.

Dichos aren't just any old relatives, though. They're the cousins we invite when we're having a *comida*, rather than a reception, a *baile*, instead of a ball, or a *quinceañera*, and not a Sweet 16.

But we especially cherish the company of our *dichos* during the hard times. Funerals, bad days and travels down the wrong path always call for *dichos*: bringers of comfort, motivation and wisdom.

They're your mother's words, engraved forever in your memory.

*Mejor sola que mal acompañada*, my mother used to say if our friends weren't the most positive of influences. Better to be alone than to hang out with the wrong crowd.

*Dime con quien andas y te diré quien eres.* Tell me who you associate with, and I will tell you who you are.

If you don't want to be judged by the shady people you know, you might say you're *juntos pero no revueltos*, together but not mixed.

Dichos often rhyme or utilize other types of word plays that make them memorable. *El que se fue a la Sevilla, perdió su silla.* You left, you lost your chair. My Tía Lorenza would always throw that line at us when we complained about her seat-stealing tendencies at the dinner table.

A similar one, *Camarón que se duerme se lo lleva la corriente*, warns a sleeping shrimp of the sweeping tide, especially during card or board games.

My favorite word-play *dicho*, though, is this one: *Sales de Guatemala para entrar a Guatepeor.* A manipulation of the end of the country's name warns a friend that he or she is going from bad (*mala*) to worse (*peor*).

*Entre muchos no pesa el muerto*, another saying I heard a lot as a kid, taught me to respect the value of teamwork. And it was true, the weight of a difficult task was lessened by the help of others.

God is a common *dicho* ingredient. *Al que madruga Dios lo ayuda*, "God helps her who

awakens early," my mom would nudge me verbally in the mornings.

During difficult times, we would be reminded that *Dios aprieta pero no ahorca*, God squeezes but doesn't choke us. Plus, if you did need some kind of guidance, from God or otherwise, speak up! *El que no habla Dios no lo oye.* If you don't ask, God won't help. Just remember God's promise: *Ayúdame que yo te ayudaré.* Help yourself and I will help you.

Dichos have long been the common man's poetry and the poor man's therapist. They can shed a whole new light on things, often in less than a dozen words. For me, they have been guideposts provided by my mom. Of course, when I was young, I just thought that my mother was extremely witty, making me laugh and think at the same time with her smart replies. It would be years before I figured out her words were founded more in culture than in her creativity with the Spanish language. Maybe I'll dazzle my children in the same way.

(Olivia Muñoz is a reporter with Hispanic Link News Service in Washington, D.C. She may be reached at [olivia@hispaniclink.org](mailto:olivia@hispaniclink.org))

©2000, Hispanic Link News Service. Distributed by Los Angeles Times Syndicate, a division of Tribune Media Services

**HELP US  
KNOCK THE  
COVER OFF ALS!**

Muscular Dystrophy Association  
1-800-572-1717 • [www.mdausa.org](http://www.mdausa.org)  
People Help MDA... Because MDA Helps People

**MDA**



No se puede determinar quién está encinta con sólo mirar en el espejo.

Para eso son las pruebas.

El grupo Childbirth Network (Red de Partos) le ofrece pruebas del embarazo, gratuitas y confidenciales de 8 AM a 5 PM de lunes a viernes. Sencillo, rápido, y recibirá los resultados de inmediato.

Llame al 780-4084 para más información. Y sépalo con certeza.



Confía en nosotros.

La Childbirth Network es un programa de apoyo a las madres y los bebés, patrocinado por el Centro Médico Highland, el Centro de Manejo de Pacientes Externos de Diabetes de West Texas (The Diabetes Outpatient Management Center of West Texas) y el March of Dimes. Nosotros ofrecemos información de todo, desde cuidados durante el embarazo hasta medidas de seguridad para su bebé, y cualquier persona puede participar.

Let's Talk  
**Vamos a  
Platicar**

¡Hable con su comadre, compadre  
cualquier persona, cuando ellos le llaman por 3600 minutos  
Y Más Opciones Completamente GRATIS!

**TransCom Wireless Center, Inc.**  
[www.transcomtexas.com](http://www.transcomtexas.com)

**CELLULARONE**  
Authorized Agent

FREE Cellular Phone  
FREE Website Design  
FREE Internet Service

Call us Today for Details!  
**791-3692**

Solving your communication needs of tomorrow, today!

LUBBOCK - 791-3692      LEVELLAND - 897-2929  
4210-D 50TH ST.      \*CONDITIONS APPLY - CALL FOR DETAILS      1001 8TH ST.

# Los 90 Años De Una Revolución y El Adiós Del PRI

por Diego Cevallos

México, 21 nov (IPS) -- El gobierno del PRI, partido que se proclama heredero de la revolución mexicana, celebró hoy el 90 aniversario del inicio de aquella gesta sabiendo, por primera vez en 71 años, que le falta poco para entregar la Presidencia a otro grupo político.

El 20 de noviembre siempre ocupó parte central del calendario cívico en los gobiernos del PRI (Partido Revolucionario Institucional). Encendidos discursos nacionalistas, desfiles, pero sobre todo elogios al gobierno de turno marcaban la fecha.

"Hay postulados de la revolución que son universales y que estarán siempre presentes y con los cuales trabajaremos, pero los postulados y valores que explotó por mucho tiempo un sistema político (del PRI) por supuesto que quedan en la historia, en el siglo XX", dijo Vicente Fox, el presidente electo.

Fox, del Partido Acción Nacional (PAN), fundado en 1939, ganó el 2 de julio las elecciones presidenciales con un discurso en que acusó al PRI de empobrecer y corromper al país. El PRI traicionó a la revolución, sostuvo.

El 1 de diciembre Fox asume la Presidencia y así comenzará la revolución del siglo XXI, según el PAN.

El 20 de noviembre es presentado en los libros escolares locales como la fecha de inicio de una lucha de 10 años que, a costa de un millón de vidas, destruyó un régimen de pobreza, desigualdad y autoritarismo.

De esa gesta quedaron inscriptos en el santoral político personajes como Pancho Villa y Emiliano Zapata.

La revolución llevó al poder al PRI, que para mantenerse en esa posición recurrió al fraude electoral y a la represión, según los opositores.

Por primera vez en 71 años, el gobierno saliente del presidente Ernesto Zedillo no ofreció este 20 de noviembre ningún discurso político. Las celebraciones se limitaron a un desfile deportivo y a la colocación de ofrendas en monumentos históricos.

En el pasado, cuando la fecha coincidía con los últimos días de un gobierno, los funcionarios salientes aprovechaban para hablar de la herencia que dejaban a sus correligionarios del

PRI.

Ahora, por primera vez, la herencia que dejan es a un gobierno adversario del PRI.

"Muchas veces se escribió que la revolución mexicana ha muerto, pero si se trata de fechar ese deceso, quizá el día más apropiado es hoy, el último 20 de noviembre del PRI", opinó el columnista del diario Reforma, Miguel Granados.

"La revolución dejó de ser un proceso social en los años 40 y se quedó sólo en un discurso, que es el que también se ha extinguido ahora", señaló, por su parte, el analista Luis Javier Garrido, del semanario Proceso.

Según el historiador Alvaro Matute, este lunes se puede considerar "acabada la era revolucionaria en el sentido de que el PRI monopolizó la idea de la revolución".

La revolución mexicana, una de las primeras y más importantes del siglo XX, anterior aun a las de Rusia y China, tenía como objetivos la democracia electoral, la justicia social y el reparto de tierras.

A su amparo se gestó un Estado poderoso que aplacaba por distintas vías cualquier disidencia y que se proclamaba el único y legítimo impulsor de la revolución y de la justicia social.

Pero las privatizaciones, la integración de México a la globalización, el apoyo a las multinacionales, el acatamiento a organismos financieros internacionales y la corrupción quitaron al PRI la herencia de la gesta revolucionaria, sostuvo Cuauhtémoc Cárdenas, ex candidato a la Presidencia.

Cárdenas se separó del PRI en 1988 y años después fundó junto con grupos de izquierda y de centro el Partido de la Revolución Democrática, hoy la tercera fuerza del país luego del PAN y del PRI.

Los postulados de la revolución ya no están vigentes, según 56 por ciento de los mexicanos adultos encuestados por el diario Reforma a fines de octubre.

Para la mayoría, el movimiento armado marcó profundamente al país, pero sus principios caducaron.

Fox sostuvo que lo que permitirá a México salir de su atraso será la libre empresa, la competencia, la apertura comercial, el apoyo administrativo de un Estado pequeño y el respaldo a los grupos sociales desposeídos.

# Hispano Hablantes De EEUU En Festival De La Habana

por Patricia Grogg

LA HABANA, 20 nov (IPS) - Una muestra de cine hecho por hispanohablantes en Estados Unidos disputará público al resto de las programadas para el 22 Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano, que se celebrará en la capital de Cuba del 5 al 15 de diciembre.

Bajo el título "Generación N, cine latino en Estados Unidos", serán exhibidos 11 títulos en una de las mejores salas 20 salas dedicadas al festival y en horario vespertino, cuando la afluencia de público es mayor.

La muestra incluye "La ciudad", de David Riker, cuya visión sobre la vida cotidiana de los inmigrantes latinoamericanos en Nueva York dejará pensando a más de un cinéfilo de Cuba, donde son escasos los hogares sin un familiar en Estados Unidos.

Riker fue candidato a mejor director en 1999 en el Festival de Cine de San Sebastián, España, y en Cuba resultó galardonado por el mejor trabajo de un director no latinoamericano sobre un tema latinoamericano.

De forma paralela a la muestra, los días 13 y 14 de diciembre, el seminario "Hispanohablantes en USA: cine, cultura, perspectivas" propiciará el intercambio académico y práctico sobre el quehacer de los cineastas de origen latinoamericano en Estados Unidos.

Se trata de que el nuevo cine de América Latina construya puentes con la comunidad hispanohablante de Estados Unidos, explicó Alfredo Guevara, presidente del Festival.

En esa misma dirección, se trata de que este festival tenga su propio sitio en Internet para comunicarse con el mundo, anunció Guevara en sus primeras declaraciones sobre la edición de este año.

Se prevé que en esta ocasión concurren por los premios Coral, en filmes de ficción, 36 largometrajes en cine y cinco en video, además de 56 medimetrajes y cortometrajes, entre ellos 26 en video.

Como ya resulta habitual, Argentina figura entre los más representados en largometrajes, con ocho, seguido de México, con seis, y Brasil, con cinco.

Entre los directores acostumbrados al aplauso de la población cubana figuran los argentinos Eliseo Subiela, que compite con "Las aventuras de Dios", y el mexicano Arturo Ripstein, que lleva al festival la película "Así es la vida".

El listado de favoritos abarca al peruano Francisco Lombardi

("Tinta roja"), los brasileños Ruy Guerra ("Estorvo") y Tata Amaral ("A través da janela"), la mexicana María Novarro ("Sin dejar huella") y los argentinos Alberto Lecchi ("Nueces para el amor"), Marcelo Piñeyro ("Plata quemada") y Alejandro Agresti ("Una noche con Sabrina Love").

Aunque escasa (sólo dos filmes), la participación de Chile incluye sin embargo a un serio aspirante a uno o varios premios con "Coronación", de Sergio Caiozzi, que ya ha recibido varios galardones en festivales anteriores.

Hace 10 años Caiozzi, se llevó uno de los premios Coral con "La luna en el Espejo", galardonada también en Venecia y Trieste.

Cuba concursará con dos largometrajes: "Hacerse el sueco", de Daniel Díaz Torres, y "Lista de espera", de Juan Carlos Tabío.

Guevara consideró "casi imposible" que el cubano Orlando Rojas termine su filme "Las noches de Constantinopla" antes del festival, aunque dijo tener la esperanza de que Humberto Solás pueda mostrar una copia en video de "Miel para Oshún".

En largometrajes de ficción en video competirán cinco títulos cubanos: "Adiós a Hollywood", de Eduardo Gil, "El mensajero", de Belkis Vega, "Itaca", de Tomás Piard, "Operación Paraje", de Katina Batet, y "Pipepa", de Jorge Alonso.

El festival mostrará, también en concurso, cuatro largometrajes que exponen la visión de realizadores de otras regiones sobre América Latina.

Estos son "Invocación", de Héctor Faver (España), "The blue dinner", de Jan Egleson (Estados Unidos), "Pata negra", de Luis Olivero (coproducción española-cubana) y "La virgen de los sicarios", de Barbet Schroeder (coproducción de Francia, Colombia, España).

El festival, considerado el mayor acontecimiento cultural anual de Cuba, exhibirá filmes de Francia, España, Alemania, Canadá, Italia, películas estadounidenses producidas de forma

# Cosmetology Program Accepting Applications for Spring and Fall

South Plains College's 12-month cosmetology program is now accepting applications for potential openings in the upcoming spring and fall semesters.

A pre-TASP test for prospective cosmetology students is scheduled at 9 a.m. Dec. 11 in the Student Services Building on the Levelland campus.

The in-house test, similar to the Texas Academic Skills Program (TASP) test, measures basic college-level skills in reading, writing and mathematics. Fee is \$5, payable at the time of the exam.

Students need to pre-register for the test by contacting Lissa

Sharp, coordinator of testing, at 806-894-9611, ext. 2367.

Students also need to make application to the cosmetology program and schedule an interview with cosmetology faculty prior to admittance to the program. Carolyn Newkirk is program advisor and assistant professor of cosmetology.

During the one-year program, students will be exposed to the theory and skills of shampooing, hair and scalp treatment, hair cutting, chemical hair relaxing, hair styling and shaping, manicuring, cold waving, hair coloring and facials and other skills necessary to become licensed by the Texas Cosmetology Commission. Graduates will receive a certificate of proficiency.

Entering students are required to be at least 17 years of age and have a high school diploma or GED.

## Assistant Servicing Coordinator Lubbock Convention & Visitors Bureau Lubbock, Texas

**Responsibilities:** Assist with meeting and event planning, handle all pre and post convention correspondence, report and maintain accurate records of group histories, attend off-site events such as on-site registrations, welcome receptions, pre-convention meetings, press conferences, maintain list of planning resources such as entertainers, attractions, suppliers and speakers.

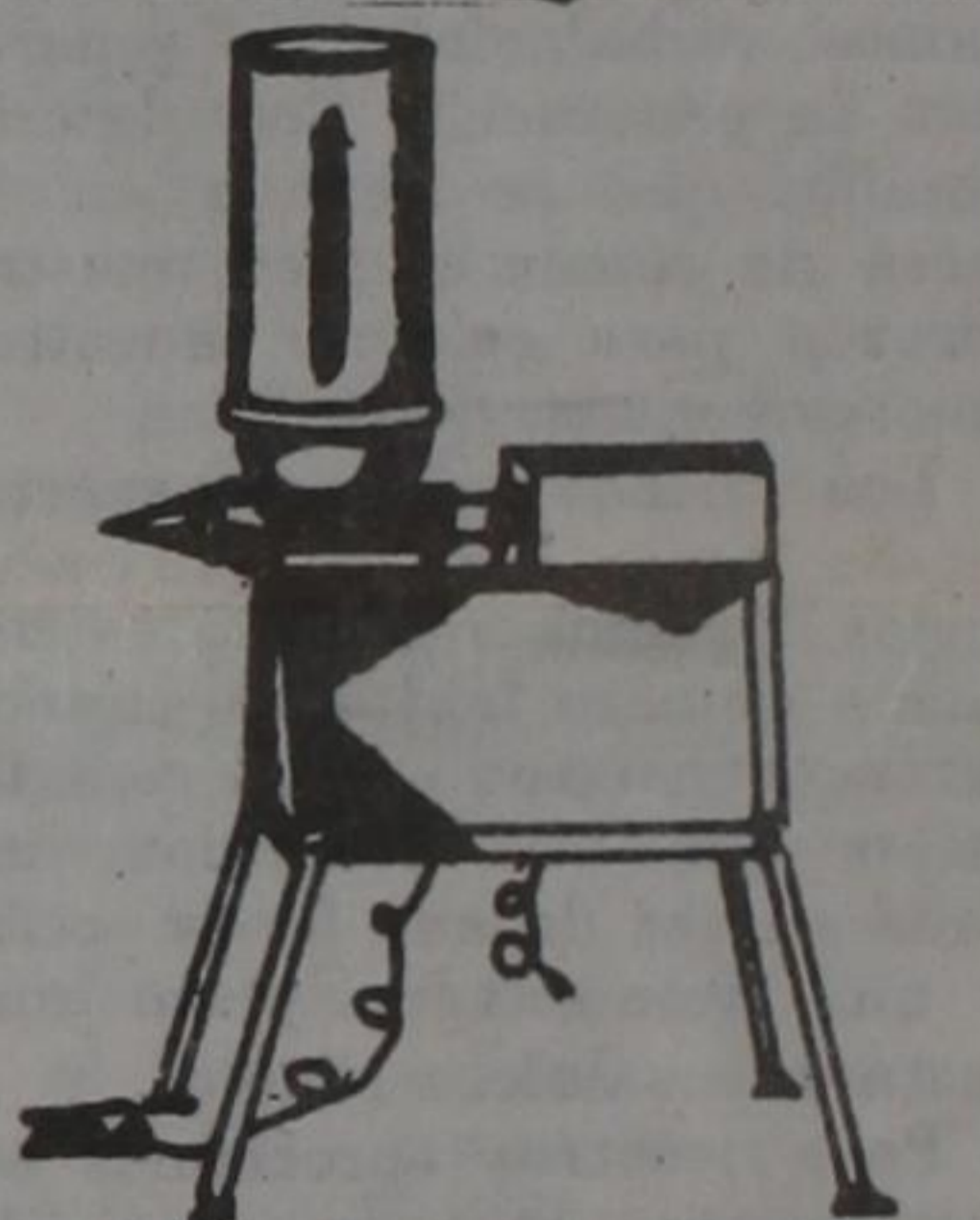
**Qualifications:** Organization, time management & public relations skills required. Must be a motivated self-starter. Hotel or hospitality industry background preferred but not required. Computer skills to include Microsoft Publisher, Microsoft Word, Excell and Internet.

**Salary:** Negotiable, plus benefits  
**Mail Resume to:** Debbie Iseral  
Executive Assistant  
Market Lubbock, Inc.  
1301 Broadway, Ste 200  
Lubbock, Texas 79401

Equal Opportunity Employer

## POSTAL JOBS

Up to \$15.91/Hr.  
Full Benefits. No Experience.  
For Application & Exam Info.  
Call (800) 842-7773 X 3003  
Mon-Fri 9am-6 pm



TAPOLINO NO. T4570

Se hacen hasta 100 docenas de tamales en 2 1/2 horas con esta TAPOLINO. Es elástico, mide 12x24" y 36" de alto. Pesa 48 Libras. Está pagueto de tamaño, pero grande en PODER. Pida su hoja de información, (gratis)  
A Frank Garcia  
P.O. Box 207  
Lubbock, Texas 79408-0207  
O llame al (806) 763-4044  
A la siete de la mañana.

## Curl Up & Dye Hair & Nails Stylist and Nail Tech Rose Gutierrez

For All Your Beauty Needs! Looks what's available today all for you!

Men & Women Haircuts, Perms, Prisms Highlights & Color Available  
Nail sets, manicures, pedicures, waxing and the list goes on!

Great Affordable Prices!!

Everyone Welcome - Se Habla Español  
205 A North University - Lubbock

763-1404

Appointments Only - Tues.-Sat. 10am-6pm



Pasion Millonaria



Mira, llama y gana.

iGran Premio de \$1,000,000!

Ganar es muy fácil: sólo tienes que seguir viendo tus novelas favoritas en Telemundo, entre las 7 y las 11pm, y llamar para concursar al número 800 que aparece en pantalla. Sigue con atención las instrucciones que recibirás por teléfono. ¡Si aciertas, ganas instantáneamente el premio correspondiente! Tú puedes ser uno de los ganadores de TV portátiles, CDs, camisetas, afiches y mucho más... Hay un total de 150,000 regalos a repartir a través de todo Estados Unidos con un valor de \$1,000,000. ¡Y con cada llamada correcta, participas en el gran sorteo de \$1,000,000 el 29 de noviembre! Cuantas más veces llames y aciertes, más posibilidades tienes de ganar el gran premio de \$1,000,000 o un viaje a Bogotá para dos personas para participar en el rodaje de Betty La Fea. ¡Diselo a tu familia, llama a tus amigos, avisa a tus vecinos! Entre el 30 de octubre y el 24 de noviembre, Muñeca Brava, Betty La Fea, ¿Por Qué Diablos?, Xica y La Muralla van a despertar tu...

iPasion Millonaria!

Si no recibes Telemundo en casa, llama libre de cargos al 866-886-8636 y pídelo.

iDéjate llevar por la pasión!

75,000 regalos a repartir en la mitad del Este de los Estados Unidos y otros 75,000 en la Oeste. Por pregunta se premiará a las primeras 539 llamadas con respuesta correcta. El participante tiene que ser residente legal en los Estados Unidos y mayor de 18 años. Las reglas están a su disposición escribiendo a Telemundo "Pasion Millonaria", llamando al (305) 889-7191 o conectándose a www.telemundo.com. Empleados de Telemundo no pueden participar.

# EL HUMO & LOS LUGARES PÚBLICOS

Uno de los temas más discutidos con respecto al tabaco ha sido el problema del humo de cigarrillos en sitios públicos.

Sabemos que el humo de tabaco ambiental, conocido también como "humo de segunda mano," "humo pasivo" o "ETS" (por sus siglas en inglés), puede ser desagradable o molesto, y que muchos opinan que constituye un riesgo de salud para quienes no fuman. Por eso, apoyamos firmemente —a través de múltiples programas y medidas— opciones viables para reducir el humo de tabaco ambiental, que al mismo tiempo, ofrecen a los adultos lugares cómodos y agradables donde fumar.

Nuestra iniciativa nacional, llamada OPTIONS ("Opciones") provee a dueños de negocios con información acerca de la ventilación, el diseño de planos del piso y otras mejoras para ayudarles a crear ambientes agradables. Los propietarios de negocios pueden consultar con expertos



EL TABACO HOY EN DÍA  
uno de una serie de mensajes

Philip Morris USA

www.philipmorrisusa.com